

刘光华 〔日〕高桥弥守彦 合编

实用汉日会话

科学普及出版社

实用汉日会话

刘 光 华 合编
[日] 高桥弥守彦

(配有日语录音带)

科学普及出版社

内 容 提 要

本书内容着重介绍日常生活、社会概况、旅游及文化等方面的常用基本词语和表达方式。汉日对照，便于读者比较学习。汉语注有拼音，也可供日本人学习汉语口语使用。

本书由北京外国语学院副教授刘光华和日本专家高桥弥守彦合编，语言规范，内容实用，并承高桥先生在日本配制有原声带，读者如需要可向科普出版社订购。

实用汉日会话

刘 光 华

合 编

[日] 高桥弥守彦

责任编辑：曹岷英

封面设计：洪 涛

科学普及出版社出版（北京海淀区白石桥路32号）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

八九九二〇部队印刷厂印刷

*

开本：787×1092毫米 1/32 印张：2 3/4 字数：50 千字

1986年7月第1版 1986年7月第1次印刷

印数：1—14,000册 定价：0.55元

统一书号：9051·1020 本社书号：1010

说 明

一、本书内容着重介绍日常生活、社会概况、旅游及文化等方面的常用基本词语和表达方式，汉语与日语对照，可供具有一定日语基础的读者学习日语口语，同时也可以用作日本来华学生学习汉语口语的教材。

二、为了便于学习，书中的汉字一律按“汉语拼音方案”注音；日文汉字用假名注音。汉字声调按不同场合的实际读音标示，如“不来”、“不去”、“十九”、“九点”。轻声不标符号。
bù lái bú qù shí jiǔ jiǔ diǎn

三、本书是根据近几年外国留学生暑期汉语进修班的教学情况编写的。由于我们经验不足，水平有限，缺点和错误在所难免，衷心希望读者批评指正。

编 者

目 录

一、接待	受け入れ	1
二、邮局	郵便局	3
三、我们的学院	私達の大学	5
四、约会	会う約束	7
五、看病	診察	10
六、买东西	買物	13
七、上饭馆	レストランに行く	15
八、作客	お客によばれる	18
九、人民公社	人民公社	21
十、爱好	趣味	24
十一、看球赛	球技の観戦	27
十二、参观工艺美术工厂	工芸美術工場参観	30
十三、访问工人家庭	労働者の家庭を訪問する	34
十四、参观故宫	故宫参観	38
十五、游颐和园	頤和園に遊ぶ	41
十六、游长城	万里の長城に遊ぶ	45
十七、游十三陵	明の十三陵に遊ぶ	49
十八、去剧院	劇場に行く	53
十九、看电视	テレビを見る	57
二十、旅行	旅行	62
二十一、学外语	外国語の勉強	66

一、接 待

yī

jiē

dài

1. 您 好。
nín hǎo
2. 我 是 王 中。学 院 派 我 来 接 你 们。
wǒ shì Wáng Zhōng xué yuàn pài wǒ lái jiē nǐ men
3. 这 位 是 我 们 单 位 的 负 责 人 李 明 先 生。
zhè wèi shì wǒmen dānwèi de fù zé rén Lǐ Míng xiān shēng
4. 您 好。欢 迎 你 们 来 中 国。
nín hǎo huān yíng nǐ men lái Zhōng guó
5. 谢 谢。能 到 中 国 来 学 习，我 们 很 高 兴。
xiè xiè néng dào Zhōngguó lái xué xī wǒmen hěn gāoxìng
6. 辛 苦 了。你 们 坐 了 几 小 时 的 飞 机？
xīn kǔ le nǐmen zuò le jǐ xiǎoshí de fēi jī
7. 坐 了 四 小 时，不 太 累。
zuò le sì xiǎoshí bù tài lèi
8. 从 这 儿 出 去。
cóng zhèr chūqu
9. 请 把 行 李 放 在 那 儿。
qǐng bǎ xíng lǐ fàng zài nàr
10. 箱 子 装 在 这 辆 车 上。
xiāng zi zhuāng zài zhè liǎng chē shàng
11. 请 你 们 上 那 辆 大 轿 车。
qǐng nǐmen shàng nà liǎng dà jiǎo chē
12. 从 机 场 到 学 院 要 四 十 分 钟。
cóng jī chǎng dào xuéyuàn yào sì shí fēn zhōng
13. 北 京 的 天 气 怎 么 样？
Běijīng de tiān qì zěnmeyàng
14. 这 里 比 东 京 热。
zhè lǐ bǐ Dōngjīng rè

15. 北京 气候 干燥, 很 少 下雨。

Běijīng qì hòu gānzào hěn shǎo xià yǔ

16. 到 学院了, 请 下 车 吧。

dào xuéyuànle qǐng xià chē ba

1. 受 け 入 れ

1. こんにちは。

2. 王 中 です。大学から皆さんをお迎えに参りまし

た。

3. この方は私 達の単位の責任者李明さんです。

4. こんにちは, 中国によくいらっしゃいました。

5. ありがとうございます。中国に勉強に来ることが
でき、とてもうれしいです。

6. ご苦労様でした。飛行機には何時間乗られました
か。

7. 4時間乗りましたが、あまり疲れてはおりませ
ん。

8. こちらから出ます。

9. 荷物をそこにお置き下さい。

10. スーツケースはこちらの車に積みます。

11. 皆さんはあちらのバスにお乗り下さい。

12. 飛行場から大学まで40分かかります。

13. 北京の天候はどうですか。

14. 東京より暑いです。

15. 北京はめったに雨が降らないので乾燥していま

す。

16. 大学^{だいがく}につきました。どうぞお降り^おください。

二、邮 局

èr yóu jú

1. 请问, 哪儿有邮筒?
qǐng wèn nǎr yǒu yóutǒng
2. 学院门口马路边有邮筒。
xué yuàn ménkǒu mǎ lù biān yǒu yóutǒng
3. 附近有邮局吗?
fù jìn yǒu yóu jú ma
4. 有。前边十字路口往左拐就是。
yǒu qiánbian shí zì lù kǒu wǎng zuǒ guǎi jiù shì
5. 寄一封航空信到日本多少钱?
jì yì fēng hángkōng xìn dào Rì běn duōshao qián
6. 八毛。
bā máo
7. 我买一张八毛的邮票。
wǒ mǎi yì zhāng bā máo de yóupiào
8. 你的信超重了, 要贴一块六。
nǐ de xìn chāo zhòng le yào tiē yí kuài liù
9. 好吧。有纪念邮票吗? 我要买两套。
hǎo ba yǒu jì niàn yóupiào ma wǒ yào mǎi liǎngtào
10. 现在有两种纪念邮票, 你要哪一种?
xiàn zài yǒu liǎng zhǒng jì niàn yóupiào nǐ yào nǎ yì zhǒng
11. 两种都要, 每种要一套吧。
liǎng zhǒng dōu yào měi zhǒng yào yì tào ba
12. 请把邮票贴在信封的右上角。
qǐng bǎ yóupiào tiē zài xīnfēng de yǒu shàng jiǎo
13. 航空信几天到大阪?
hángkōng xìn jǐ tiān dào Dà bǎn

14. 一 星 期 左 右。

yī xīng qī zuǒ yóu

15. 本 市 の 平 信 当 天 能 收 到 嗎？

běn shì de píngxìn dāngtiān néng shōudào ma

16. 一 般 不 能，第 二 天 可 以 收 到。

yì bān bù néng dì èr tiān kě yǐ shōu dào

2. 郵 便 局

1. すみませんが、どこにポストがあるのですか。

2. 学校の門の道のそばにポストがあります。

3. 近くに郵便局はありますか。

4. あります。前の十字路を左にまがったところで
す。

5. 日本まで航空便ですとおいくらですか。

6. 80 銭です。

7. 80 銭の切手を一枚下さい。

8. この手紙は重いので1円60 銭になります。

9. 結構です。記念切手はありますか。二シート下さ
い。

10. 今、記念切手は2種類ありますが、どちらにしま
すか。

11. 両方とも下さい。それぞれ一シートずつ下さい。

12. 切手を封筒の右上のすみに貼って下さい。

13. 航空便は大阪まで何日かゝりますか。

14. 一週間くらいです。

15. 普通郵便は市内ですと、その日のうちに着きますか。
16. 一般には無理ですが、2日目には着きます。

三、我们的学院

sān wǒ men de xué yuàn

1. 您 在 哪 儿 学 习?
nín zài nǎr xué xí
2. 我 在 北 京 外 国 语 学 院 学 习。
wǒ zài Běijīng Wàiguó yǔ Xuéyuàn xué xí
3. 你 们 的 学 院 在 哪 儿，远 不 远?
nǐ men de xuéyuàn zài nǎr yuǎn bu yuǎn
4. 我 们 的 学 院 在 北 京 西 郊。
wǒ men de xuéyuàn zài Běijīng xī jiāo
5. 学 院 离 动 物 园 不 太 远，大 约 有 五 公 里。
xuéyuàn lí Dòngwù yuán bù tài yuǎn dà yuē yǒu wǔ gōng lǐ
6. 你 们 每 星 期 学 习 几 天?
nǐ men měi xīng qī xué xí jǐ tiān
7. 我 们 每 星 期 学 习 六 天，每 天 上 四 节 课。
wǒ men měi xīng qī xué xí liù tiān měi tiān shàng sì jié kè
8. 我 们 早 上 六 点 钟 起 床，八 点 钟 上 课。
wǒ men zǎoshang liù diǎnzhōng qǐ chuáng bā diǎnzhōng shàng kè
9. 起 床 以 后，我 们 去 操 场 做 早 操、练
qǐ chuáng yǐ hòu wǒ men qù cāochǎng zuò zǎocāo liàn

太 极 拳。
tài jí quán

10. 我 们 每 星 期 听 一 次 专 题 报 告。
wǒ men měi xīng qī tīng yí cì zhuāntí bào gào
11. 下 午，我 们 在 图 书 馆 看 画 报 和 杂 志。
xiàwǔ wǒ men zài tú shū guǎn kàn huà bào hé zá zhì
12. 你 们 学 院 有 多 少 外 国 留 学 生?
nǐ men xuéyuàn yǒu duōshao wàiguó liú xuéshēng

13. 有五十多个。

yǒu wúshí duō ge

14. 休息的时候，我们常常跟中国同学

xiūxi de shíhòu wǒmen chángcháng gēn Zhōngguó tóngxué

一起活动。

yì qǐ huódòng

15. 你们的食堂和宿舍怎么样？

nǐ mende shítáng hé sùshě zěnmeyàng

16. 食堂在教室楼后面，吃饭很方便。

shítáng zài jiàoshìlóu hòu mian chī fàn hěn fāngbiàn

17. 食堂里有中餐和西餐，也有日本菜。

shítáng lì yǒu zhōngcān hé xīcān yě yǒu Rìběncài

18. 食堂的北边是宿舍楼。

shítáng de běibiān shì sùshělóu

19. 我住在三层318号。

wǒ zhù zài sāncéng sān yāo bā hào

20. 我们房间住两个人。

wǒmen fángjiān zhù liǎnggè rén

3. 私達の大学

1. どこで勉強しているのですか。

べんきょう だいがく

2. 北京外国語大学で勉強しています。

べいじんがいく べんきょう

3. 大学はどこにありますか。遠いのですか。

だいがく べんきょう

4. 北京の西の郊外にあります。

だいがく べんきょう

5. 大学は動物園からそれほど遠くありません。約5

キロです。

6. 毎週何日勉強しますか。

まいしゅうなんにちべんきょう

7. 一日4時間の授業で、週に6日間勉強します。

いちにちよじかん じゆぎょう

8. 朝は6時に起きて、8時に授業をうけます。
 9. 起きてから運動場へ行って体操や太極拳をやり
 ます。
 10. 週に1回特別講演を聞きます。
 11. 午後は図書館でグラフや雑誌を読みます。
 12. 大学には外国の留学生がどのくらいいますか。
 13. 50人あまりいます。
 14. 休み時間は、よく中国の学生といっしょに遊び
 ます。
 15. 食堂と宿舎はどうですか。
 16. 食堂は教室の建物の後にあるので、食事は便
 利です。
 17. 食堂には中華料理や西洋料理、それに日本料
 理もあります。
 18. 食堂の北側が宿舎です。
 19. 私は3階の318号室に住んでいます。
 20. 2人で一部屋を使っています。

四、约 会

sì yuē huì

1. 喂，北京大学总机吗？
 wēi Běijīng dàxué zǒng jī ma
 2. 请接213号分机。
 qǐng jiē èryāosānhào fēn jī
 3. 留学生宿舍吗？劳驾，请找302号池田
 liú xuéshēng sù shě ma láo jià qǐng zhǎo sān líng èr hào Chítian

接电话。

jiē diànhuà

4. 请等一等。

qǐng děng yí děng

5. 池田不在，要他回电话吗？

Chítian bú zài yào tā huí diànhuà ma

6. 请转告他晚上给我回电话，谢谢。

qǐng zhuǎngào tā wǎnshang gěi wǒ huí diànhuà xièxiè

7. 我的电话是 89, 0421 转 233 号分机。

wǒ de diànhuà shì bājiǔ, língsìèryāo zhuǎn èrsānsānhào fēn jī

8. 喂，您是河本吗？我是池田。

wéi nín shì Hé běn ma wǒ shì Chítian

9. 我想约你明天一起去看美术展览，

wǒ xiǎng yuē nǐ míngtiān yì qǐ qù kàn měishù zhǎnlǎn

好吗？

hǎoma

10. 很抱歉，明天我没时间，改天去好吗？

hěn bàoqiǎn míngtiān wǒ méi shíjiān gǎitiān qù hǎo ma

11. 那么，星期天早上九点我在动物园门口

nǎ me xīngqī tiān zǎoshang jiǔ diǎn wǒ zài Dōng wūyuán ménkǒu

等你吧。

dēng nǐ ba

12. 我们可以坐 103 路电车去。

wǒmen kě yǐ zuò yāolíngsān lù diànchē qù

13. 看完展览，我们顺便去买点儿纪念品

kànwán zhǎnlǎn wǒmen shùnbìan qù mǎi diǎnr jì niǎnpǐn

吧。

ba

14. 好极了，一言为定，再见。

hǎo jí le yí yán wéi dìng zài jiàn

4. 会^あう約^{やく}束^{そく}

1. もしもし、北京^{ぺきん}大^{だい}学^{がく}ですか。
2. 内^{ない}線^{せん}の2 1 3番^{ばん}をお願^{ねが}いします。
3. 留^{りゅう}学^{がく}生^{せい}宿^{しゆく}舎^{しゃ}ですか。すみませんが、3 0 2号^{さんびやくにごうしつ}室^{しつ}の池^{いけ}田^ださん^{さん}を呼^よんで下^{くだ}さい。
4. しばらくお待^{まち}ち下^{くだ}さい。
5. 池^{いけ}田^ださん^{さん}はおりません。電^{でん}話^わをかけさせましようか。
6. 今^{こん}晚^{ばん}私^{わたし}に電^{でん}話^わをく^{つた}れるよ^{くだ}うに伝^{つた}えて下^{くだ}さい。
7. こち^{でん}ら^わの電^{でん}話^わ番^{ばん}号^{ごう}は8 9 局^{はちじゅうききゅうきよく}の0 4 2 1番^{ぜろよんにいちばん}、内^{ない}線^{せん}の2 3 3番^{ばん}です。
8. もしもし河^{かわ}本^{もと}さん^{さん}ですか。池^{いけ}田^だです。
9. 明^あ日^す美^び術^{じゆつてん}展^{てん}を見^みに行^いきませんか。
10. すみませんが、明^あ日^すは時^じ間^{かん}が^あり^ません。別^{べつ}の日^ひでいいですか。
11. それなら、日^{にち}曜^{よう}日^びの朝^{あさ}9時^{くじ}に動^{どう}物^{ぶつ}園^{えん}の正^{せい}門^{もん}で待^{まち}っていますよ。
12. 1 0 3番^{ひやくさんばん}のト^いロ^いリーバ^いスで^い行^いけます。
13. 美^び術^{じゆつてん}展^{てん}を^みてから、ついでに^{きねんひん}記^き念^{ねん}品^{ひん}を^か買^かい^いに^い行^いきましよう。
14. すばらしいです^{やくそく}ね、約^{やく}束^{そく}しまし^{やくそく}た^{やくそく}よ。それではさ^{やくそく}よう^{やくそく}なら。

五、看 病

wǔ kàn

bìng

1. 您的气色不大好，哪儿不舒服？

nín de qì sè bù dà hǎo nǎr bù shūfu

2. 昨天晚上没睡好，头有点儿疼。

zuótiān wǎnshàng méi shuìhǎo tóu yǒudiǎnr téng

3. 前天晚上开着窗户睡觉，着了凉，

qián tiān wǎnshàng kāizhe chuānghu shuìjiào zháo le liáng

感冒了。

gǎnmào le

4. 发烧不发烧？

fā shāo bù fā shāo

5. 可能有点儿发烧，咳嗽很厉害，鼻子也

kěnéng yǒudiǎnr fāshāo ké sou hěn lì hai bí zi yě

不通。

bù tōng

6. 去找大夫看看吧！

qù zhǎo dàifu kànkàn ba

7. 请问，看病在哪儿挂号？

qǐng wèn kànbīng zài nǎr guàhào

8. 你看哪一科？

nǐ kàn nǎ yì kē

9. 看内科。

kàn nèi kē

10. 大夫，请您给他检查一下。

dàifu qǐng nín gěi tā jiǎnchá yí xià

11. 好，先试试体温，请解开衣服。

hǎo xiān shìshì tǐ wēn qǐng jiě kāi yī fu

12. 体温 38°5 (三十八度五)，肺部没问题，气管

tǐ wēn

sānshí bā dù wǔ

fèi bù méi wèn tí

qì guǎn

有 炎 症。
yǒu yán zhèng

13. 需要 打 针 吗?
xū yào dǎ zhēn ma

14. 不用, 吃 点 儿 药 吧, 休 息 两 天 就 好 了。
bú yòng chī diǎnr yào ba xiūxi liǎngtiān jiù hǎo le

15. 这 种 药 一 天 吃 三 次, 每 次 两 片, 多 喝
zhè zhǒng yào yì tiān chī sān cì měi cì liǎngpiàn duō hē

开 水, 少 抽 烟。
kāishuǐ shǎo chōu yān

16. 这 里 的 生 活 你 们 还 不 习 惯, 要 注 意 饮 食
zhè lǐ de shēnghuó nǐ men hái bù xí guān yào zhùyì yǐnshí

卫 生, 注 意 休 息。
wèishēng zhùyì xiūxi

17. 对 了, 前 几 天 有 人 拉 肚 子, 就 是 因 为 吃 的
duì le qián jǐ tiān yǒu rén lādùzi jiù shì yīnwèi chī de

菜 太 油 腻, 又 喝 了 很 多 酒。
cài tài yóunì yòu hē le hěnduō jiǔ

18. 俗 话 说, “病 从 口 入”, 你 们 一 定 要 小 心!
sú huà shuō bìng cóng kǒu rù nǐ men yí dìng yào xiǎoxīn

5. 診 察

1. 顔色があまりよくありませんが、どこか気分が悪いのですか。
かおいろ があまりよくありませんが、どこか きぶん わる いのですか。

2. 昨晚よく眠れなかったので、頭が少し痛いのです。
さくばん よく ねむ りませんでしたので、あたま 少し いた いのです。

3. おとといの晩、窓を開けて寝たので、冷氣にあたり、風邪をひいてしまいました。
ばん まど あ ね れい き に あた り、かぜ をひいてしまいました。

4. 熱^{ねつ}はありますか。
5. ちょっとあるかもしれません、咳^{せき}がひどく、鼻^{はな}も
つまっています。
6. お医者^{いしや}さんにみてもらいなさい。
7. すみませんが、診察^{しんさつ}はどこで申し込^こみますか。
8. 何科^{なに か}にかゝりますか。
9. 内科^{ない か}です。
10. 先生^{せんせい}、みてやって下^{くだ}さい。
11. わかりました。まず体温^{たいおん}をはかりますので、ボタ
ン^{くだ}をはずして下^{くだ}さい。
12. 3 8度^{さんじゅうはちど} 5分^{ごふん}あります。肺^{はい}は問題^{もんだい}ありませんが、
気管^{きかん}が炎症^{えんしよく}をおこしています。
13. 注射^{ちゅうしや}をしなければなりませんか。
14. いいえ、薬^{くすり}を飲^のんで、二日^{ふつ か}休^{やす}めば大^{だい}丈^{じよう}夫^ぶです。
15. この薬^{くすり}は一日^{いち にち}に三回^{さんかい}、毎^{まい}回^{かい}二錠^{にじよう}飲^のみます。お湯^ゆ
をたくさん飲^のみ、タバコはひかえて下^{くだ}さい。
16. こちらの生活^{せいかつ}にみなさんはまだ慣^なれていませんか
ら、食^たべ物^{もの}や飲^のみ物^{もの}、衛^{えい}生^{せい}に注^{ちゆう}意^いし、よく体^{からだ}を休^{やす}めるよ
うにしなければなりません。
17. その通^{とお}りです。数^{すう}日^{じつ}前^{まえ}お腹^{なか}をこわした人^{ひと}がいまし
た。食^たべ物^{もの}が油^{あぶら}っこすぎるし、酒^{さけ}を飲^のみすぎたためです。
18. 『病^{やまい}は口^{くち}から』とい^いいます。よく注^{ちゆう}意^いしなけれ
ばなりません。